

FIFTH SESSION,  
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,  
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 8

PROJET DE LOI N<sup>o</sup> 8

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT  
ACT, 2006

LOI CORRECTIVE DE 2006

Summary

This Bill corrects inconsistencies and errors in the Statutes of the Northwest Territories. The Bill deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes, and repeals provisions that have ceased to have effect.

Résumé

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, à effectuer d'autres modifications mineures et non controversables dans certaines lois et à abroger des dispositions qui sont périmées.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
June 1, 2006	June 5, 2006	June 6, 2006	October 19, 2006	David Ramsay	October 20, 2006	October 23, 2006	November 2, 2006

Anthony Whitford  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 8

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT  
ACT, 2006

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

*Architects Act*

**1. (1) The *Architects Act* is amended by this section.**

**(2) The definition "permanent resident" in subsection 1(1) is repealed and the following is substituted:**

"permanent resident" means a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); (*résident permanent*)

**(3) Sections 67, 68 and 69 and the headings preceding each of those sections are repealed.**

*Business Corporations Act*

**2. (1) The *Business Corporations Act* is amended by this section.**

**(2) Paragraph (c) of the definition "resident Canadian" in section 1 is repealed and the following is substituted:**

(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada);

**(3) The French version of subsection 282(2) is amended by striking out "n'est par rédigée" and substituting "n'est pas rédigée".**

*Co-operative Associations Act*

**3. Subsection 31(4) of the *Co-operative Associations Act* is repealed and the following is substituted:**

(4) An association shall, on the request of a member, provide without charge a copy of the most recent statements referred to in paragraphs (3)(a) and (b).

PROJET DE LOI N° 8

LOI CORRECTIVE DE 2006

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

*Loi sur la profession d'architecte*

**1. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la profession d'architecte*.**

**(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par suppression de la définition de «résident permanent» et par substitution de ce qui suit :**

«résident permanent» Résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). (*permanent resident*)

**(3) Les articles 67, 68 et 69 ainsi que les intertitres qui les précèdent sont abrogés.**

*Loi sur les sociétés par actions*

**2. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les sociétés par actions*.**

**(2) L'article 1 est modifié par suppression de l'alinéa c) de la définition de «résident canadien» et par substitution de ce qui suit :**

c) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada).

**(3) La version française du paragraphe 282(2) est modifiée par suppression de «n'est par rédigée» et par substitution de «n'est pas rédigée».**

*Loi sur les associations coopératives*

**3. Le paragraphe 31(4) de la *Loi sur les associations coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'association remet sans frais aux sociétaires qui le demandent une copie de la plus récente version des documents visés aux alinéas (3)a) et b).

Provision  
of statements  
to members

Remise aux  
sociétaires

*Dental Profession Act*

*Loi sur les professions dentaires*

**4. (1) The *Dental Profession Act* is amended by this section.**

**4. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les professions dentaires*.**

**(2) The English version of subsection 90(2) is amended by striking out "company" and substituting "corporation".**

**(2) La version anglaise du paragraphe 90(2) est modifiée par suppression de «company» et par substitution de «corporation».**

**(3) Section 93 is amended by striking out "company" wherever it appears and by substituting "corporation".**

**(3) L'article 93 est modifié par suppression de chaque occurrence de «compagnie» et par substitution de «personne morale».**

**(4) Subsections 96(3), (4) and (5) are repealed.**

**(4) Les paragraphes 96(3), (4) et (5) sont abrogés.**

**(5) Section 97 is repealed.**

**(5) L'article 97 est abrogé.**

**(6) Subsection 98(1) is repealed.**

**(6) Le paragraphe 98(1) est abrogé.**

*Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*

*Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*

**5. Subsection 22(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended by striking out "subrogated" and substituting "adjudicated".**

**5. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifié par suppression de «subrogée» et par substitution de «qui a été tranchée».**

*Interpretation Act*

*Loi d'interprétation*

**6. (1) The *Interpretation Act* is amended by this section.**

**6. (1) Le présent article modifie la *Loi d'interprétation*.**

**(2) Section 25 is repealed and the following is substituted:**

**(2) L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Time

25. Unless otherwise prescribed, a reference to time is deemed to be a reference to Mountain Standard Time, seven hours behind Greenwich Mean Time.

25. Sauf disposition contraire, la mention d'une heure est réputée être l'heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur le temps universel. <sup>Heure</sup>

**(3) Subsection 28(1) is amended**  
**(a) by striking out "the Yukon Territory" in the definition "territory" and substituting "Yukon"; and**  
**(b) by repealing the English version of the definition "youth justice court judge" and substituting the following:**

**(3) Le paragraphe 28(1) est modifié par :**  
**a) suppression, dans la définition de «territoire», de «territoire du Yukon» et par substitution de «Yukon»;**  
**b) abrogation de la version anglaise de la définition de «youth justice court judge» et par substitution de ce qui suit :**

"youth justice court judge" means a youth justice court judge as defined in the *Youth Justice Act*.

"youth justice court judge" means a youth justice court judge as defined in the *Youth Justice Act*.

**(4) Subsection 30(1) and section 31 are each amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

**(4) Le paragraphe 30(1) et l'article 31 sont modifiés par suppression de «des territoires, du territoire du Yukon, d'une province ou du Canada» et de «des territoires ou à un texte du territoire du Yukon, d'une province ou du Canada», respectivement, et par substitution de «des Territoires, du Canada, d'une province ou d'un territoire».**

**(5) Subsection 32(3) is repealed and the following is substituted:**

**(5) Le paragraphe 32(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

References in enactments to provisions

(3) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or subrule is a reference to the subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or subrule of the section, subsection, paragraph, subparagraph, clause or rule in which the reference occurs.

(3) Dans un texte, le renvoi à un élément de l'article — paragraphe, alinéa, sous-alinéa, division ou subdivision — constitue, selon le cas, un renvoi à un paragraphe de l'article même ou à un élément inférieur de la disposition dans laquelle se trouve le renvoi.

Renvois dans des dispositions

**(6) That portion of paragraph 36(2)(c) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "adapted to the new enactment" and substituting "reasonably adapted".**

**(6) Le passage introductif de l'alinéa 36(2)c est modifié par suppression de «l'adaptation en est possible» et par substitution de «elle peut être raisonnablement adaptée».**

**(7) Subsection 36(3) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

**(7) Le paragraphe 36(3) est modifié par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».**

*Local Authorities Elections Act*

*Loi sur les élections des administrations locales*

**7. (1) The *Local Authorities Elections Act* is amended by this section.**

**7. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les élections des administrations locales*.**

**(2) The English version of subsection 14(1) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".**

**(2) La version anglaise du paragraphe 14(1) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».**

**(3) The English version of subsection 14(2) is amended by striking out "passes a by-law" and substituting "makes a bylaw".**

**(3) La version anglaise du paragraphe 14(2) est modifiée par suppression de «passes a by-law» et par substitution de «makes a bylaw».**

**(4) Subsection 15(1) is repealed and the following is substituted:**

**(4) Le paragraphe 15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Effect of ward system bylaw

15. (1) Except for a bylaw altering existing ward boundaries, a bylaw made under section 14 and any bylaw that amends that bylaw

15. (1) Hormis un règlement municipal modifiant les limites existantes d'un quartier, les règlements municipaux pris aux termes de l'article 14 et les règlements municipaux qui les modifient :

Règlement municipal sur le système d'élection par quartiers

- (a) applies to the general election following the making of the bylaw, if it is made at least nine months before the date of that general election;
- (b) does not apply to or affect the composition of the municipal council until the date of the next general election to which the bylaw applies; and

- a) s'appliquent à l'élection générale qui suit la date de la prise de ce règlement, si antérieure d'au moins neuf mois à la date de l'élection générale;
- b) ne s'appliquent au conseil municipal et n'affectent sa composition qu'à compter de la date de l'élection générale suivante

(c) does not apply to a by-election until the ward system is in place throughout the municipality.

régie par le règlement municipal;  
c) ne s'appliquent aux élections partielles que lorsque le système d'élection par quartiers est en place dans l'ensemble du territoire de la municipalité.

**(5) Subsection 15(2) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".**

**(5) Le paragraphe 15(2) est modifié par suppression de «qui établissent, modifient ou abolissent le système d'élection par quartiers n'a aucun effet tant qu'il n'a pas été approuvé» et par substitution de «qui établissent, modifient ou abolissent le système d'élection par quartiers n'ont aucun effet tant qu'ils n'ont pas été approuvés».**

**(6) Subsection 16(1) is amended by striking out "Official Language as defined in the *Official Languages Act*" and substituting "Official Language referred to in section 4 of the *Official Languages Act*".**

**(6) Le paragraphe 16(1) est modifié par suppression de «une langue officielle au sens de la *Loi sur les langues officielles*» et par substitution de «une langue officielle visée à l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles*».**

**(7) The French version of subsection 29(2) is amended by striking out "la formule 2 de l'annexe A" and substituting "la formule réglementaire".**

**(7) La version française du paragraphe 29(2) est modifiée par suppression de «la formule 2 de l'annexe A» et par substitution de «la formule réglementaire».**

**(8) The English version of subsection 33(2) is amended by striking out "by-law officer" and substituting "bylaw officer".**

**(8) La version anglaise du paragraphe 33(2) est modifiée par suppression de «by-law officer» et par substitution de «bylaw officer».**

**(9) The English version of subsection 112(1) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".**

**(9) La version anglaise du paragraphe 112(1) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».**

*Medical Profession Act*

*Loi sur les médecins*

**8. (1) The *Medical Profession Act* is amended by this Act.**

**8. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les médecins*.**

**(2) Paragraph 9(2)(c) is repealed and the following is substituted:**

**(2) L'alinéa 9(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) is certified or is eligible to be certified as a specialist in a province.

c) est spécialiste agréé dans une province ou a les qualifications requises pour l'être.

**(3) Paragraph 48(2)(a) is amended by striking out "or for whom a permit has been issued under that Act".**

**(3) L'alinéa 48(2)a) est modifié par suppression de «ou à qui un permis a été délivré en vertu de cette loi».**

*Personal Property Security Act*

*Loi sur les sûretés mobilières*

**9. Subsection 1(1) of the *Personal Property Security Act* is amended**

**9. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est modifié par :**

**(a) by striking out "printed" in paragraph**

**a) suppression de «imprimé» à l'alinéa a)**

- (a) of the definition "financing change statement"; and
- (b) by striking out "printed" in paragraph (a) of the definition "financing statement".

*Securities Act*

**10. (1) The *Securities Act* is amended by this section.**

- (2) Section 2 is amended by
  - (a) striking out "subject to section 27," in paragraph (b);
  - (b) striking out "the Yukon Territory" in paragraph (d) and substituting "territory"; and
  - (c) striking out ", unless the regulations provide that the company is not exempt from all or part of sections 27 to 38" in paragraph (g).

**(3) The heading "REGISTRATION" is added before section 4.**

**(4) Subsection 7(1) is amended by striking out "the day this section comes into force" and substituting "March 31, 2003".**

**(5) Subsections 53(1) and (3) are each amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

**(6) Paragraph 54(d) is repealed.**

- de la définition de «état de modification de financement»;
- b) suppression de «imprimé» à l'alinéa a) de la définition de «état de financement».

*Loi sur les valeurs mobilières*

**10. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*.**

- (2) L'article 2 est modifié par :
  - a) suppression de «sous réserve de l'article 27,» à l'alinéa b);
  - b) suppression de «du territoire du Yukon» à l'alinéa d) et par substitution de «d'un territoire»;
  - c) suppression de «sauf si le règlement décrète son assujettissement total ou partiel aux articles 27 à 38» à l'alinéa g).

**(3) La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 4, de l'intertitre «INSCRIPTION».**

**(4) Le paragraphe 7(1) est modifié par suppression de «de la date à laquelle le présent article prend effet» et par substitution de «du 31 mars 2003».**

**(5) Les paragraphes 53(1) et (3) sont modifiés par suppression de «du territoire du Yukon» et de «au territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire» et de «un territoire», respectivement.**

**(6) L'alinéa 54d) est abrogé.**